ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ

«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ

Студенттер мен жас ғалымдардың
«ĠYLYM JÁNE BILIM - 2024»
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIX Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«ĠYLYM JÁNE BILIM - 2024»

PROCEEDINGS
of the XIX International Scientific Conference
for students and young scholars
«ĠYLYM JÁNE BILIM - 2024»

2024
Астана

УДК 001
ББК 72
G99

«ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» студенттер мен жас ғалымдардың XIX Халықаралық ғылыми конференциясы = XIX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» = The XIX International Scientific Conference for students and young scholars «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024». – Астана: – 7478 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов имолодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001
ББК 72
G99

7. https://adyrna.kz/index.php/ru/post/20483

8. Бабалар Сөзі Қазақ Мақал-Мәтілдері // «Мәдени Мұра» Т.69 Астана. 2011. - p. 80, - p. 270, - p. 271, - p. 272, - p.361,

9. https://www.soyle.kz/article/view?id=202

UDC 811.111'25

ISSUES OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Kenzhebekkyzy Zh.
zhansaia.kenzhebekovna@gmail.com
Bachelor student of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Theory and Practice of Translation Department, Astana, Kazakhstan
Scientific supervisor - D.A.G.Gabriel.

In today's interconnected world, characterized by globalization, cultural diversity, and rapid technological progress, translation and intercultural communication play vital roles in facilitating effective global interactions. These fields are essential for bridging linguistic and cultural gaps, fostering understanding, and enabling collaboration across diverse communities. However, they are not without their complexities and challenges. This article aims to delve deeply into the multifaceted challenges faced in translation and intercultural communication, examining their impact on global connectivity and proposing strategies for effective navigation and collaboration across linguistic and cultural boundaries. By proactively addressing these challenges and fostering cultural awareness, empathy, and mutual respect, we can enhance the efficacy of translation and intercultural communication, fostering meaningful connections and promoting global understanding and cooperation.

Translation involves the intricate process of conveying meaning from one language to another while preserving the original context, nuances, and cultural references. Translators often encounter difficulties due to linguistic variations, idiomatic expressions, and technical terminology, leading to potential inaccuracies and misunderstandings. Moreover, as languages evolve and new concepts emerge, translators must continually update their skills and knowledge to ensure accurate and relevant translations. On the other hand, intercultural communication requires navigating differences in cultural norms, values, communication styles, and non-verbal cues to facilitate effective dialogue and interaction. While cultural diversity enriches our global landscape, it also introduces complexities such as misunderstandings, biases, stereotypes, and communication barriers. These challenges can hinder meaningful communication and collaboration across diverse cultural contexts. The integration of technology in translation and intercultural communication has revolutionized these fields, offering speed and accessibility through machine translation tools. [1] However, these tools often lack the nuanced understanding and cultural sensitivity required for accurate and contextually appropriate translations. The complexity of translation arises from managing linguistic complexities and cultural subtleties. The primary challenges in modern translation are evident in the following cases:

1. The intricate nature of languages poses a significant challenge in translation. This *linguistic complexity* includes idiomatic expressions, cultural allusions, and linguistic nuances that may not have direct equivalents in the target language. For instance, translating the Spanish phrase "estar en la luna," which literally means "to be on the moon," poses a challenge in English as it's idiomatic for "to be absent-minded" or "to be lost in thought."

2. Understanding and incorporating cultural context is crucial for accurate translation. *Cultural considerations*, references, beliefs, and customs impact language usage and require translators

to be culturally sensitive. To illustrate, translating a Japanese haiku into English requires preserving the cultural significance of nature imagery and seasonal references inherent in Japanese poetry.

3. Translating **technical content (terminology)** involves dealing with specialized terms and concepts as well. To ensure the accuracy of translation, it is crucial to verify the adequacy of vocabulary used. For example, translating medical documents requires expertise in medical terminology to make the clarity sure in conveying medical information across languages.

4. Ambiguity in the source text presents some challenges for translators. **Contextual ambiguity**, such as double meanings or unclear references, requires careful interpretation to produce an accurate translation. In other words, translating a poem with ambiguous metaphors requires understanding the author's intent to convey the poetic imagery effectively.

To address the challenges outlined in translation and intercultural communication, several solutions and developed ideas can be implemented: Initially, to encourage ongoing training and education for translators and communicators to enhance language proficiency, cultural understanding, and cross-cultural communication skills. This can include workshops, seminars, and language courses tailored to specific cultural contexts. Additionally, to foster collaboration with native speakers, cultural experts, and subject matter specialists throughout the translation process while seeking feedback and input to ensure translations and resonate with the intended audience. For example, consulting with a cultural expert when translating content with sensitive cultural references ensures accuracy and cultural sensitivity. Technology Integration also plays a significant role. It is about leveraging technology such as translation software, machine learning, and AI to streamline translation tasks and improve efficiency and to combine technology with human oversight and cultural awareness to maintain translation quality and accuracy. This can be exemplified by using AI to translate technical documents which can save time, but human interpreters must review and refine the output to ensure cultural relevance. This leads to emphasizing the importance of cultural sensitivity in all communications such as avoiding stereotypes, biases, and assumptions, and striving to understand and respect cultural differences. Paying attention to cultural nuances, taboos, and etiquette when communicating across diverse cultural contexts while conducting cultural sensitivity training workshops can enhance translators' ability to navigate cultural differences effectively.

To foster clear and straightforward communication by using plain language, avoiding complex jargon, and providing context when needed. This is about visual aids, diagrams, and examples that can enhance understanding, especially in cross-cultural interactions. For instance, using visual representations to explain complex concepts in medical documents can improve clarity and comprehension. Accordingly, when it comes to cultivating empathy to practice active listening in intercultural interactions, there is a need for understanding different perspectives, asking clarifying questions, and acknowledging cultural diversity without judgment. For example, practicing active listening during cross-cultural negotiations can lead to better understanding and collaboration. Furthermore, the cross-cultural training offers training programs that focus on communication styles, negotiation techniques, and conflict resolution strategies tailored to specific cultural contexts. [2] Providing case studies and simulations to allow participants to apply their learning in practical scenarios leads to conduct role-playing exercises that can help translators practice navigating cultural differences in communication effectively [3].

Having experienced distinct learning environments, promoting inclusive communication is vital from one's point of view. Creating an inclusive communication environment where everyone feels valued, respected, and heard, regardless of their cultural background encourages open dialogue, diverse opinions, and constructive feedback to foster mutual respect and collaboration. To illustrate, organizing team-building activities that promote cultural exchange and understanding can strengthen teamwork and communication across diverse cultural groups and people with distinct backgrounds. Surely, by implementing these solutions and developing ideas, translators and communicators can overcome

obstacles in translation and intercultural communication, enhance global connectivity, foster meaningful connections, and promote global understanding and cooperation across linguistic and cultural boundaries.

In conclusion, the intricate fields of translation and intercultural communication are indispensable in our modern, interconnected world. These fields serve as vital conduits for effective global interactions, connecting linguistic and cultural gaps, fostering mutual comprehension, and enabling proactive collaboration across diverse communities. Throughout this exploration of challenges and strategies, it's evident that these domains face multifaceted obstacles, from linguistic nuances and cultural disparities to technological complexities and communication barriers. These challenges highlight the need for proactive measures and innovative solutions to ensure successful communication outcomes. By proactively addressing these challenges and embracing strategies that prioritize continuous learning, collaboration, technological integration, cultural sensitivity, clear communication, empathy, cross-cultural training, inclusivity, and a culture of continuous improvement, translators and communicators can navigate the complexities of their work more effectively. Through these efforts, we can not only overcome obstacles in translation and intercultural communication but also enhance global connectivity, own meaningful connections, promote mutual understanding, and cultivate a more harmonious and cooperative global community across diverse linguistic and cultural landscapes.

Literature

1. Lorena Sadiku Manaj (2017) *Intercultural Translation and Communication* // Sep-Dec 2017. Vol. 11 Nr. 1 P. 99-106
2. Jacqueline Chara-Lisa Osland (2002) *Translation as Intercultural Communication: A case study* // University of Calgary. P 55-64
3. Asante, M.K & Gudykunst, W. (1989). *Handbook of international and intercultural communication* // Newbury Park, CA: Sage.

ӘӨЖ 69:811

СӘУЛЕТ ЖӘНЕ ҚҰРЫЛЫС САЛАСЫНДАҒЫ ТЕРМИНДЕРДІҢ АУДАРМАСЫ

Караматдин Сұңқар Гарифуллаұлы
karamatdin.sunkar@mail.ru
Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Сәулет-құрылыс факультетінің 1 курс студенті,
Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – Кузар Ж.Н.

Кіріспе. Қазіргі таңда жаңа терминологиялық атаулардың, терминологиялық өрістердің, тіпті тұтас терминологиялық жүйелердің пайда болуы осының бірден бір дәлелі болып саналады. Термин мазмұны жағынан сөзден ерекшеленетін айрықша болатын лексикалық бірлік. Термин және терминология мәселесі туралы іргелі зерттеулер жүргізіп, әр кезеңдерде зерттеген көптеген қазақстандық (ең алдымен А. Байтұрсынұлынан бастап, Қ. Жұбанов, Н.Т. Сауранбаев, С. А. Аманжолов, М. Балақаев, С. Бәйішев, Б. Бірімжанов, Қ. Шәріпов, Ә. Қарақұлов, Ә. Сатыбалдиев, Б.Қалиев, І. Жарылғапов, Ә.Т. Қайдаров, Ш.Ш. Сарыбаев, Ж. Смағұлов, А. Әбдірахманов, Р. Сыздық, Ө. Айтбайұлы, Ш. Құрманбайұлы, Қ. Айдарбек, Е. Әбдрәсілов, А.М. Ахметбекова және т.б.), ресейлік (А.В. Суперанская , А.А. Реформатский, А. С. Герда, В. А. Бондарь, В. А. Татаринов, В. Г. Будыкина, В. М. Лейчик, В. П. Даниленко, В. С. Виноградов, Г. В. Демидова, Е. В. Карпинский), және шетелдік (Slisko J., Shulman L., Pushkin B.D., Barron-Cedeno A., Frantzi K.) ғалымдардың терминнің табиғаты мен түсінігіне өзіндік анықтамаларын берген. Қазақстандағы